



EMILY DICKINSON

Aquesta és la meva carta al món

Poemes escollits

A cura de MARCEL RIERA

Proa

EMILY DICKINSON

AQUESTA ÉS
LA MEVA CARTA AL MÓN

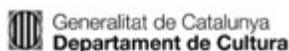
POEMES ESCOLLITS

Tria, traducció i introducció
de Marcel Riera

Proa

Proa
A Tot Vent

Amb la col·laboració del Departament de Cultura



Aquesta obra ha rebut un ajut a l'edició
del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte



Primera edició: novembre del 2017

© de la versió catalana i del pròleg, 2017 Marcel Riera

Disseny de la coberta: Planeta Art & Disseny

Il·lustració de la coberta: © Musée Guimet, París,
Dist. RMN - Grand Palais / Ghislain Vanneste

Drets exclusius d'aquesta edició:

Raval Edicions SLU, Proa

Diagonal, 662-664

08034 Barcelona

proa@grup62.com

www.proa.cat

ISBN: 978-84-7588-680-0

Dipòsit Legal: B. 21.602-2017

Composició i compaginació: *Vilanrosa*

Impressió: Egedsa

Queda rigorosament prohibida sense autorització escrita de l'editor qualsevol forma de reproducció, distribució, comunicació pública o transformació d'aquesta obra, que serà sotmesa a les sancions establertes per la llei. Podeu adreçar-vos a Cedro (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necessiteu fotocopiar o escanejar algun fragment d'aquesta obra (www.conlicencia.com <<http://www.conlicencia.com/>>; 91 702 19 70 / 93 272 04 47). Tots els drets reservats.

SUMARI

<i>Es deia Dickinson</i> , per Marcel Riera	11
<i>Nota sobre l'edició</i>	21
POEMES ESCOLLITS / SELECTED POEMS	23
Índex numèric de primers versos en català	469
Índex numèric de primers versos en anglès	477
Índex alfabètic de primers versos en anglès	485
<i>Agraïments</i>	493

POEMES ESCOLLITS

SELECTED POEMS

9. *If recollecting were forgetting*

If recollecting were forgetting,
Then I remember not,
And if forgetting, recollecting,
How near I had forgot,
And if to miss, were merry,
And to mourn, were gay,
How very blithe the fingers
That gathered this, today!

9. *Si recordar fos oblidar*

Si recordar fos oblidar,
aleshores no recordaria,
i si oblidar fos recordar,
gairebé me n'hauria oblidat.
I si enyorar fos alegria
i lamentar fos una diversió,
que feliços els dits
que avui han recollit això!

12. *I had a guinea golden –*

I had a guinea golden –
I lost it in the sand –
And tho' the sum was simple
And pounds were in the land –
Still, had it such a value
Unto my frugal eye –
That when I could not find it –
I sat me down to sigh.

I had a crimson Robin –
Who sang full many a day
But when the woods were painted –
He – too – did fly away –
Time brought me other Robins –
Their ballads were the same –
Still, for my missing Troubadour
I kept the «house at hame».

I had a star in heaven –
One «Pleiad» was its name –
And when I was not heeding,
It wandered from the same –
And tho' the skies are crowded –
And all the night ashine –
I do not care about it –
Since none of them are mine –

12. *Jo tenia una guinea daurada*

Jo tenia una guinea daurada,
a la sorra la vaig extraviar,
i encara que la suma era simple
i de lliures n'hi havia més,
era tan valuosa
per al meu ull frugal
que en veure que no la trobaria
em vaig asseure a sospirar.

Jo tenia un Pit-roig escarlata
que cantava el dia sencer,
però quan s'acoloriren els boscos
ell se'n va anar també.
El Temps uns altres Pit-roigs em duia,
cantaven les mateixes cançons,
però per al Trobador que enyorava
jo mantenía «la casa a punt».

Dalt del cel tenia una estrella,
«Plèiade» era el seu nom,
i quan no me la mirava
es va escapar de tothom.
I encara que els cels són plens
i brillen tota la nit,
a mi tant se me'n dóna
perquè cap no em pertany a mi.

My story has a moral –
I have a missing friend –
«Pleiad» it's name – and Robin –
And guinea in the sand –
And when this mournful ditty
Accompanied with tear –
Shall meet the eye of traitor
In country far from here –
Grant that repentance solemn
May seize upon his mind –
And he no consolation
Beneath the sun may find.

Té una moral la meva història:
una amiga se'm perdé
que «Plèiade» i Pit-roig es deia
i una guinea a la sorra també,
i quan aquesta trista cançoneta
acompanyada de llàgrimes
es trobi amb els ulls de la traïdora
en un país molt llunyà,
que s'asseguri que una recança
solemne s'apoderi del seu pensament,
i que ell sota el sol no trobi
consol en cap moment.

17. *It's all I have to bring today –*

It's all I have to bring today –
This, and my heart beside –
This, and my heart, and all the fields –
And all the meadows wide –
Be sure you count – sh'd I forget
Some one the sum could tell –
This, and my heart, and all the Bees
Which in the Clover dwell.

17. *Això és tot el que avui puc portar*

Això és tot el que avui puc portar,
això i el meu cor al costat,
això i el meu cor i tots els camps
i l'amplada de tots els prats.
Assegura't que comptes –si m'oblidés
d'algú, la suma ho podria explicar–
això i el meu cor i totes les Abelles
que en el Trèvol tenen la llar.

21. *The Gentian weaves her fringes –*

The Gentian weaves her fringes –
The Maple's loom is red –
My departing blossoms
 Obviate parade.

21. *La Genciana teixeix les vores*

La Genciana teixeix les vores,
és vermell el teler de l'Auró.
Les meves flors que es marceixen
eviten l'ostentació.